

## 通訳案内士試験道場 中国語まとめテスト② 解答例

### 問題1 次の中国語を和訳しなさい。

- ① 这里没有房务服务、洗衣服务、叫早服务等，可是在此可感受到琉球人特有的古道热肠，不会让人失望而归。

ここではルームサービスもランドリーサービスもモーニングコールもないが、沖縄の人たちならではの心の温かさ（人情）に触れることができ、がっかりして帰るようなことはないだろう。

- ② 传教士被驱逐出境，而有些天主教徒即使被捕入狱对天主教也深信不疑因而从容就义。另外，本着“上有政策，下有对策”的想法，还有些人假冒佛教徒，在佛像前叩拜来掩饰自己真正的信仰。

宣教師は国外追放となり、たとえ捕まって牢屋に入れられてもカトリックの教えをかたく信じたため、殉教したキリシタンもいた。また「上に政策があれば下に対策あり」、という考えで仏教徒を装い/のふりをし、仏像の前にひざまずくことで本当の信仰を隠した人/隠れキリシタンもいた。

- ③ 俳句虽然篇幅短小，但是精致的词藻却浓缩了作者的情怀及玄奥的思想。——“万籁俱寂中，蝉声深入岩石深处”——这是17世纪后半期松尾芭蕉遍游日本各地时留下的纪实游记中的作品之一

俳句の句は短い、練り上げた言葉がむしろ作者の気持ちと奥深い思想を凝縮して/がぎゅっと詰まっている。「閑かさや岩にしみいる蝉の声」これは十七世紀後半に松尾芭蕉が日本各地を遍歴（行脚）しながら残した紀行文の一つである。

- ④ 松江是一座可以比拟苏州的诗情画意的水城。晴天时美丽绝伦的夕阳倒映在湖面上，阴天时湖面上烟雾弥漫，别有一番情趣。

松江は蘇州にもたとえられる詩や絵になりそうな水の都である。晴れの日美しいことこの上ない夕陽が湖面に映え、曇りでも霧（もや）が立ち込め、また格別な風情／趣きである。

- ⑤ 无论对谁来说，最惹人喜爱的就是笑脸，因此即使在心绪烦乱时也在脸上表现出凛然的笑容，这不是虚伪，而是为对方着想的行为。

誰にとっても最も喜ばれるのは笑顔である。よってたとえ取り乱しているときでも顔にはちゃんと笑顔を浮かべるのだ。これはごまかしなどではなく、相手のことを思いやっているのである。

- ⑥ 毎年8月6日人们都要在和平公园举行悼念仪式，祭奠那些不幸者并祈求他们的灵魂在九泉之下能够得到安息。现在，我们仍牢牢记住的是在如今这块祥和之地上曾经发生过一场令人毛骨悚然的人间惨剧。

毎年八月六日には平和公園で追悼式典が行われる。不幸にもなくなった方を慰霊し、魂があので安らかに眠られるように祈るのだ。今は平和なこの地で、かつては身の毛もよだつほどのこの世の地獄(惨劇)が繰り広げられたということ、我々は決して忘れてはならない。

- ⑦ 大阪人的性格开朗豪放，待人亲切，易于交往。只要有大阪人在，他就扮演丑角开始表演小品，引得人们发笑。另外，他们做事讲究省时省力，并经常会想出点子。

大阪の人は明るく開放的で、世話好きなためつきあいやすい。大阪人がいれば自分からボケたりしてコント(漫才)が始まり、笑いをとる。彼らは手間暇をかけないことにこだわるアイディアマンなのだ。

- ⑧ “浪花节”是软心肠的观众喜欢看的大阪传统评书，随着三弦琴的伴奏，用带有哀怨动人的调子和独特的节拍来说唱的。戏曲剧目多以情侣殉情、或夹在社会义务和私人情感之间，左右两难的复杂心情为主。

浪花節とは涙もろい観客が好きな大阪伝統の浪曲であり、三味線に合わせて怨み悲しみがこもった/哀調帯びた節回しと独特なリズムでうなる(語る)。出し物の演目の多くが男女の心中や、義理と人情の間で板挟みになった人々の複雑な心などである。

- ⑨ 被指定为国宝的正殿宽19米，进深16米，正殿前的悬空“舞台”是由139根十三米高的大圆木支撑的。在日本当人们打算破釜沉舟，豁出去的时候往往会用这个词。

国宝に指定された本殿は12幅19m、奥行き16mである。本殿前の空に張り出した/懸け造りの「舞台」は高さ13mの丸い柱139本で支えている。日本人が一

か八か（背水の陣）で思い切って（捨て身で）やる時にはしばしばこの言葉を使う。

- ⑩ 日文中有“庭園”一词。在中国像房前的院子，百花缭乱的花园，池塘边上树木茂盛的园林等等。

日本語には「庭園」という言葉がある。中国でいうなら建物の前の庭園、花が咲き乱れる庭園、池のほとりに木が生い茂る庭園などである。

**問題2 次の日本語を中国語の成語で表現しなさい。**

- ① 家庭料理 家常便饭
- ② 故郷に錦を飾る 衣锦还乡
- ③ 古き良き味わいがある 古色古香
- ④ 誰にとっても分かりやすい 通俗易懂
- ⑤ 山紫水明、風光明媚な 山清水秀
- ⑥ トップクラスの 名列前茅
- ⑦ 言うことと考えることが異なり腹黒いこと 口是心非
- ⑧ 以心伝心で言わなくても通じる 心心相印
- ⑨ 費用対効果・コストパフォーマンスの高さ 事半功倍
- ⑩ 地に足がついた 脚踏实地

**問題3 次の日本語を「不」を使って中国語に訳しなさい。**

- ① 左右非対称 左右不对称
- ② 例外ではない 不例外
- ③ 関係がうまくいかない 搞不好关系
- ④ （道が狭くて）車が入っていかない 车开不进去
- ⑤ はっきり分からない 搞不清楚
- ⑥ 思いもよらぬ 意想不到
- ⑦ 金が儲からない 赚不到钱
- ⑧ 湿気が逃げない 潮气散不出去
- ⑨ 通用しない 行不通

問題 4 次の日本語を中国語に訳しなさい。

- ① エキゾチックなムードあふれるこの街は、次々とやってくる各地からの観光客でひきもきらず、旅行シーズンになると黒山の人だかりとなる。

这个充满异国情趣的城市，不断地吸引着络绎不绝的八方游客，一到旅游旺季，这里人山人海。

- ② 長崎には清の僧侶が寄進したアーチ形の橋があり、眼鏡橋と呼ばれているが、それは石橋の橋脚が川面に映ったとき、眼鏡のように見えるところから名づけられた。

长崎还有一座由清朝僧侣捐造的拱桥，名叫眼镜桥，那是因石桥的桥柱映在河面上时看似一付眼镜而得名。

- ③ キリシタン文化の最盛期だった 17 世紀初め、国内問題と外国の侵略を憂慮した江戸幕府は、キリシタンが国や民に災いをもたらすと考えて禁教令を出した。そしてキリシタンたちは実にひどい目にあわせられた。

在天主教文化鼎盛时期的 17 世纪初期，害怕内忧外患的江户幕府认为天主教徒祸国殃民，因此公布禁令，让天主教徒受了不少罪。

- ④ この作品には裏表のない教師、彼と水と油のように相いれない、きれいごとばかり言う腹黒い教頭、教頭の手先になる美術教師やどっちつかずの校長などアクが強いキャラクターが現われる。

该作品的人物都是很有个性的；表里如一/直性子的老师，和他水火不相容/合不来的副校长是个就会唱高调/只说漂亮话的黑心肠，还有当副校长走狗的美术老师，及两面三刀的校长等等。

- ⑤ 住めば都で、彼は松江滞在時にこの素朴で飾り気のない気風とおとなしい民衆に強く心を打たれた。このように、彼は日本文化に心惹かれた作家でもあり、学者でもあった。

居久则安，他在松江生活期间被这种质朴淳厚的习尚和性格柔顺的老百姓深深地打动。这样，他是一个倾心于日本文化的作家和学者。

- ⑥ 古都奈良は、京都と並び称される日本の有名な観光地だ。それは中国の都市、

長安をモデルに造られ、街並は碁盤の目のようにきちんと整備されている。

古都奈良是与京都齐名的日本著名旅游胜地。它是仿照中国的都城长安而建的，城区布局整齐，宛如棋盘。

- ⑦ 彼女はボランティア活動で人と人との絆の尊さをしみじみ感じた。そこで損得勘定なしに社会への恩返しに力を尽くした。

通过社会志愿活动，她深深地感受到人与人之间交流的可贵/纽带的重要性，从此她不计较患得患失致力于社会的回报/贡献。

- ⑧ 商売上手な近江商人が人に与える印象といえば、頭は切れるが、ビジネスライクに徹している人であろう。しかしこのようなレッテルを張る見方には、私はどうかと思う。

善于经商的近江商人给人的印象是心眼多，是不折不扣的铁算盘，但是对这种扣帽子的看法我倒不感冒。

- ⑨ 昔から団扇は世界各地でごくありふれたものだった。しかしこの平べったいものを折りたたんで小さくし、コンパクトなものにしたのは京都の人だった。

自古以来团扇在世界各地决不是稀少之物，但是将这个扁平的东西折叠缩小成为一把小巧玲珑的东西的是京都人。

- ⑩ 日本で最も回りくどく、相手の本音をくみ取らねばならないのは京都の人だという。「察し」が大切な付き合い方なのだ。

在日本说话最绕弯，让人不得不揣摩对方真正想法的是京都人。京都人注重的是以“意会”为贵的交际方式。

## 問題 5

次の日本語を三行の中国語で説明しなさい。(正解答例なし)

☆考えるヒント

テクニック 1 複合語なら語義分解!

・「枯山水」→「枯」=不是用水, 「山水」→有山有水

・「千羽鶴」→「千羽」=一千只, 「鶴」=叠好的一千只纸鹤。就是将叠好的

一千只纸鹤用线串连起来的“千纸鹤”。

テクニック 2 ジャンルを明確にして詳細をのべる。

- ・枯山水→一種庭園/院子的样式。不使用水而用白沙来表现水。
- ・俳句→一種文学/诗歌的样式。仅由 17 个音节构成，它还含有代表季节的词汇。

テクニック 3 類似したものを述べ補足する。

- ・鳥居→汉字的“开”字形状的牌坊。
- ・天守→城堡中心的塔楼或瞭望塔。
- ・狛犬→一对石狮子。设置在神社入口处用来辟邪。

テクニック 4 飲食物に関しては材料と作り方を述べ、定訳があれば書き添える。

- ・日本酒→即清酒。是将大米蒸熟后加上曲霉等发酵后，再过滤而成的酒。
- ・たこ焼き→即章鱼小丸子。是面粉和水调开后，放章鱼肉片而烤成的球形小吃。
- ・ちゃんぽん→即什锦汤面。是在面条里加入小虾、墨鱼、豆芽、卷心菜、油菜等各种各样的材料烹调而成的。

テクニック 5 例を 2 つ以上述べて締めくくる。

- ・枯山水→京都的龙安、大德寺等最有名。
- ・天守→大阪城、名古屋城、姬路城等比比皆是。
- ・日本酒→广岛县西条、京都市伏见和神户市滩被称为“日本三名酒厂”。
- ・鳥居→广岛县严岛神社的大鸟居和京都市伏见稻荷大社的所谓“千本鸟居”最有名。

テクニック 6 目的が複数ある場合は初めに「その理由は〇個ある」と述べ、個々に言及。

- ・千羽鶴→人们作“千只鹤”的目的大致有两个。一个是赠与病人祈求其早日康复，第二个是供它来祈求和平。

これらのヒントを参考に、来週も頑張りましょう。